

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
кафедрой немецкой филологии



к. филол. н., доц. Молчанова Л.В.
01.07.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.20 Теория дискурса и текста

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:**
Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составители программы:**
Гришаева Людмила Ивановна, доктор филологических наук, профессор
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28.04.2023 г.
- 8. Учебный год:** 2025/2026 **Семестр(ы):** 5

9. Цель и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами системными знаниями о типах и видах дискурса/текста в современной лингвистической интерпретации.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) сформировать представление об основных теориях и новейших тенденциях в изучении дискурса, текста, речевой деятельности, диалога,
- 2) обеспечить овладение терминологическим аппаратом данной науки;
- 3) совершенствовать умения анализировать письменный и устный текст для обеспечения точного восприятия иноязычного высказывания, прогнозирования сбоев в процессе коммуникации, в том числе и на этапе предпереводческого анализа текста,
- 4) развивать навыки использования различных источников для самостоятельного поиска профессионально значимой информации.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла подготовки переводчиков (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

Дисциплина опирается на знания школьные базовые знания в области литературы, иностранного и родного языков, понимание роли современных информационных технологий в процессе перевода, а также умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Введение в специальность», «Введение в науку о языке».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний	ОПК-1.4	Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений иностранного языка на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с	<p>Знать: теории и новейшие тенденции в изучении дискурса, текста, речевой деятельности, диалога;</p> <p>Уметь: анализировать письменный и устный текст для обеспечения точного воспри-</p>

	при осуществлении профессиональной деятельности.		учетом стилистического разнообразия текста.	<p>ятия иноязычного высказывания, прогнозировать сбой в процессе коммуникации, в том числе и на этапе предпереводческого анализа текста;</p> <p>Владеть: навыками использования различных источников для самостоятельного поиска профессионально значимой информации.</p>
--	--	--	---	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 72 часов / 2 ЗЕТ.

Форма промежуточной аттестации – 5, зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам № сем. 5
Аудиторные занятия	32	32
в том числе: лекции	16	16
практические	16	16
Самостоятельная работа	40	40
Форма промежуточной аттестации экзамен	0	0
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		

1.1	Изучение актуальных подходов к анализу дискурса	Актуальные подходы к изучению речемыслительной деятельности. Смена лингвистических парадигм и изменение объекта лингвистического описания Когнитивно-дискурсивный подход к изучению особенностей использования языка и его объяснительная сила
1.2	Выявление основных характеристик дискурса	Дискурс как «речь, погруженная в жизнь». Типы дискурса. Типология дискурса. Признаки и параметры описания дискурса. Принципы членения дискурса. Речевые действия. Коммуникативное / дискурсивное событие и его характеристики
1.3	Выявление основных характеристик текста	Текст как коммуникативный результат. Подходы к изучению текста. Принципы членения текста Категории текста и средства их выражения Типология текста и маркеры определенного типа текста. Семиотическая гомогенность / гетерогенность текста Гибридные тексты Креолизованные тексты Генетическое родство дискурса и текста. Признаки дискурса и категории текста. Дискурсивное событие и сверхфразовое единство
1.4	Анализ средств реализации дискурсивной деятельности и способов ее фиксации в тексте	Номинативные стратегии как феномен. Средства реализации номинативных стратегий. Соотношение когнитивных и номинативных стратегий Дискурсивные стратегии как феномен. Средства реализации дискурсивных стратегий. Соотношение когнитивных и дискурсивных стратегий. Корреляция номинативных и дискурсивных стратегий Соотношение эксплицируемого и имплицированного знания в тексте. Выводное знание. Пресуппозиции. Импликатуры. Инференция Речевые действия и средства их выражения. Маркеры типа дискурса / «следы» дискурса в тексте определенного типа
2. Практические занятия		
2.1	Изучение актуальных подходов к анализу дискурса	Общее и частное в описании дискурсивной деятельности. Дискурсивная деятельности как феномен

		мен. Текст как результат коммуникативной деятельности. Механизмы вербализации сведений о мире
2.2	Выявление основных характеристик дискурса	Дискурсивные параметры и их маркеры. Коммуникативные факторы, обуславливающие функционирование языка как средства познания и коммуникации. Интенция. Пресуппозиция. Речевое действие. Дискурсивное событие Соотношение вербальных и невербальных параметров в дискурсивной деятельности
2.3	Выявление основных характеристик текста	Текст как коммуникативный результат. Типология текста. Тип текста как инвариант. Принципы варьирования. Категории текста и средства их выражения в разных классах текстов.
2.4	Анализ средств реализации дискурсивной деятельности и способов ее фиксации в тексте	Сопоставление признаков текстов разного типа в немецкой и русской языковых культурах. Фильм как текст. Реклама как текст. Культурная специфика содержательной и формальной организации текстов разного типа

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Изучение актуальных подходов к анализу дискурса	2	2		10	14
1.2	Выявление основных характеристик дискурса	4	4		10	18
1.3	Выявление основных характеристик текста	4	6		10	20
1.4	Анализ средств реализации дискурсивной деятельности и способов ее фиксации в тексте	6	4		10	20
	Итого:	16	16		40	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины *(рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: работа с конспектами лекций, презентационным материалом, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)*

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Логика и последовательность изучения вытекает из высокой степени востребованности обсуждаемой проблематики для проведения лингвистических исследований разного направления.

Термин «дискурс» относится к наиболее употребительным в современных гуманитарных науках и одновременно к наиболее дискуссионно интерпретируемым в лингвистике. Уже только это обуславливает необходимость получения четкого знания по соответствующему проблемному полю, которое включает в себя практически все актуальные вопросы, занимающие сегодня лингвистов разных школ.

Это обуславливает членение обсуждаемых вопросов на четыре блока проблем: (1) от изучения актуальных подходов к анализу дискурса (2, 3) через выявление основных характеристик дискурса и текста, к (4) анализу средств реализации дискурсивной деятельности и способов ее фиксации в тексте.

Изучение дисциплины опирается на умения и компетенции, приобретенные при освоении таких предметов, как «Введение в общее языкознание», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Теория перевода».

Особенности проведения занятий (лекций, семинаров, организации самостоятельной работы студентов) основывается на необходимости учитывать высокую степень дискуссионности изучаемой проблематики. В связи с этим основное внимание уделяется формированию и развитию умений корректной интерпретации специальных трудов по изучаемой проблематике. Поэтому лекции проводятся в форме свободного обсуждения проблемного поля, в котором участвуют студенты, излагающие содержание изученных трудов, предварительно изученных ими. Пре-

подаватель не только знакомит студентов с теми или иными теоретическими положениями по изучаемой проблеме, но и демонстрирует приемы анализа языкового материала в соответствии с теоретическими тезисами.

Семинары организуются в форме мастер-класса, когда каждый студент представляет собственную версию анализа дискурса и/или текста, с которой он ознакомился в процессе подготовки к семинару, с теоретическим обоснованием предлагаемых решений. Сопоставление различных версий анализа дискурса и текста позволяет выявить точки соприкосновения имеющихся в лингвистике позиций, а также различия в трактовке обсуждаемых феноменов и причины существования таких различий.

При защите проектов функция преподавателя сводится к обобщению мнений студентов о том или ином проекте, в сообщении алгоритма исследования и алгоритма формулирования значимых обобщений.

Тестирование предполагает проверку знаний (признаки текста, параметры и характеристики дискурса). Тест оформлен в виде матрицы сравнения.

Устное обсуждение предполагает проверку степени усвоения знаний по обсуждаемому проблемному полю и степень сформированности компетенций по самостоятельному анализу текста как продукту коммуникативной деятельности. Это обусловлено тем, что переводчик, чтобы породить текст, адекватный оригинальному, должен иметь сформированные компетенции по определению типа текста, закономерностям его построения, средствам выражения текстовых категорий, поскольку переводить можно только текст.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) литература:

№ п/п	Источник
1	Кашкин В. Б. Введение в теорию дискурса: [учебное пособие] / В.Б. Кашкин. - М.: Восточная книга, 2010. - 152 с
2	Прохоров, Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс : учебное пособие / Ю.Е. Прохоров. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 224 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83467 (дата обращения: 22.01.2019).

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
1.	ЭБС (университетская библиотека он-лайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2.	бесплатная электронная библиотека: https://royallib.com/

3. <https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=12529>

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Гришаева Л.И. Особенности использования языка и культурная идентичность коммуникантов. / Л.И. Гришаева. – Воронеж: ВГУ, 2007. – 272 с.
2	Гришаева Л.И. Язык как культурный код или Как языковые средства передают культурно специфические знания о мире? // Теоретические и прикладные аспекты описания языка и межкультурной коммуникации. – Вып. 2. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2008. – С. 222- 250.
3	Гришаева Л.И., Катанова Е.Н., Кашкина О.В., Бойко М.А. Языковые средства конструирования имиджа субъекта в политической коммуникации.. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2009. – 364 с.
4	Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Анализ проблем межкультурной коммуникации на материале текстов модифицированного этнографического интервью // Kalbustudios - Studiesaboutlanguages. - Nr. 12, 2008. - Pp.66-76.
5	Стратегии успеха и факторы риска в межкультурной коммуникации / Под общ. ред. Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой. – Воронеж: ВГУ, 2005. – 391 с.
6	Цурикова Л.В. Естественные барьеры для межкультурной коммуникации // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». – 2007. – № 1. – С. 138-153.

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)
Компьютер (для компьютерных презентаций)**

1. Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite Комплексная защита Dr. WebDesktopSecuritySuite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
3. Программное обеспечение MicrosoftWindows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

Ауд. 49 - компьютер LenovoldeaCentre (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.);
настенный экран LumienMasterPicture (1 шт.), телевизор LCDSamsungUE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHSSamsung (1 шт.);
Ауд. 48 - DVD+VHS рекодер LG DVRK-898 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.), настенный экран LumienMasterPicture;
Ауд. 52 - DVD+VHSPhilipsDVP 3100 V (1 шт.); домашний кинотеатр AleksDR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран 180*180 (1 шт.), телевизор LCDSamsung (1 шт.)
Ауд. 51 - мультимедиа-проектор NECM300X (1 шт.), экран настенный ScreenMedia (1 шт.), ПК преподавателя/монитор Philips 223V5LSB2 (1 шт.), ПК ученика Intel-CoreI3-2120 3.3Gz/3M/1066, DDR 2048Mб, HDD 160Gb, DVD-/+R/RW/-RAM, Video, корпус mini-ATX), клавиатура, мышь, монитор 18,5 LCD' (15 шт.), ИБП FSPAPEX 600 (16 шт.) Телевизор Philips 32" PW (1 шт.);
Ауд.85 - проектор Epson eb-w41 и проекционный экран
Ауд. 108: мультимедиа-проектор, экран, компьютер

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	1. Изучение актуальных подходов к анализу дискурса 2. Выявление основных характеристик дискурса 3. Выявление основных характеристик текста 4. Анализ средств реализации дискурсивной	ОПК-1 (Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности)	Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений иностранного языка на уровне	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	деятельности и способов ее фиксации в тексте		фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текста (ОПК-1.4).	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Перечень вопросов к зачету с оценкой, практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Теория дискурса и текста» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является практическое задание.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью выполнения практического задания:

Текущий контроль

Практическая работа

В тексте найти средства выражения категории «ННН» и заполните соответствующую матрицу (60 баллов) Обоснуйте Ваше решение:

Der Fahrzeugverkehr auf dem Betriebsgelände wird so organisiert, dass Gefahren für Personal und Einrichtungen minimiert werden. Fahrzeugverkehr darf nur in ausgewiesenen Bereichen stattfinden. Auf dem gesamten Betriebsgelände inklusive Parkplätze gelten die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung und der Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung, soweit umsetzbar.

Die Höchstgeschwindigkeit ist begrenzt, dazu sind die Gebotsschilder und Hinweise zu befolgen.

средства выражения	категории	примеры из текста
«ННННН»		
лексико-семантические		
словообразовательные		
морфологические		
синтаксические		
логические		
формально-структурные		

(макс. 40 баллов)

Описание технологии проведения

Практическое задание выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 45 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами.

Для **оценивания результатов обучения** на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если уровень владения материалом составляет 85-100%;

оценка «хорошо», если уровень владения материалом составляет 70-84%;

оценка «удовлетворительно», если уровень владения материалом составляет 50-69%;

оценка «неудовлетворительно», если уровень владения составляет ниже 50%.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория дискурса и текста»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Перечень вопросов к зачету с оценкой:

Текст как феномен
Категории текста
Средства когезии
Типология текста
Тип текста и его характеристики
Дискурс как феномен
Типология дискурса
Подходы к анализу дискурса
Соотношение «текст – дискурс».
Креолизованный текст и его особенности
Средства выражения категории темпоральности
Средства выражения модальности
Средства выражения количественности
Средства выражения локативности
Средства выражения категории агентивности
Языковые средства, потенциально представляющие сложности при переводе.
Объясните Ваше решение
Признаки типа текста «анекдот» / реклама / научная статья / новости / ...
«Следы» дискурса, в котором порожден текст.
Признаки семиотической гетерогенности в тексте.
Признаки гибридности в тексте.

Образец практического задания

В данном ниже креолизованном тексте определите средства выражения категории «НННН». Обоснуйте Ваше решение. (макс. 70 баллов)

средства выражения категории «НННН»		примеры из текста
вербальные	невербальные	
лексико-семантические		
словообразовательные		
морфологические		
синтаксические		
логические		

<p>50 Jahre Intensiver Wiederaufbau Für eine jugendliche Ausstrahlung Um die 50 wollen Sie eine Haut, die Ihre Lebensfreude widerspiegelt. Zur Stärkung der schwächer werdenden Haut-Matrix und Reaktivierung der Vitalinklären verbindet ABSOLUE PREMIUM 6x Pro-Nylane™, das wirkungspotenteste Anti-Aging Molekül aus der Lancôme-Forschung, mit dem intensiv wunderverschmälerten Bio-Netzwerk™ (Wild Yam, Soja, Beinahne und Genes). Reparatur – Keratinfür – Ausstrahlung > ABSOLUE PREMIUM 6x</p> <p>40 Jahre Das neue „Lifting“: „Repositionieren“ Verankert die Jugend Ihrer Haut Um die 40 erleben Sie sich in Ihren persönlichen Reifern. Die Haut jedoch verliert an Festigkeit, die Gesichtskonturen wirken weniger definiert. Lancôme hat die RARE™-Technologie entwickelt, um die „Verankerung“ der Kollagenfasern im Stratum corneum der Haut zu verstärken. Die Gesichtslinien wirken wie „repositioniert“. Lifting – Straffung – Anti-Falten > RÉNERGIE MORPHOPLIFT RARE™</p> <p>30 Jahre Antioxidativer Zellschutz Gegen vorzeitige Hautalterung Um die 30 verändert sich Ihre Haut: erste Fältchen, ein unebener Teint, mangelnde Ausstrahlung... Wie ein Metall, das rostet, oxidiert auch Ihre Haut unter der schädlichen Einwirkung freier Radikale, sie altert vorzeitig. Cell Defense™ enthält den wirksamsten Antioxidanten-Komplex von Lancôme. Er neutralisiert bis zu 99%* aller freien Radikale. Zellschutz – Glättung – Verfeinerung > PRÉMORDIALE CELL DEFENSE™</p>	
---	--

Описание технологии проведения

Практическое задание выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 15 минут. Обучающиеся не могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами.

Для **оценивания результатов обучения** на зачете с оценкой используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом теории дискурса и текста; составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста;
- 2) умение связывать теорию с практикой; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение применять изученный теоретический материал в разных условиях, решать профессиональные задачи разной степени сложности; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;
- 5) владение способами варьирования содержательной и структурной организации текста определенного типа в изучаемых языковых культурах.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<u>оценка «отлично»</u> выставляется студенту, если студент (1) свободно и корректно оперирует научным аппаратом, (2) умеет адекватно иллюстрировать обсуждаемые явления и убедительно комментировать свою позицию; (3) усматривать закономерности, присущие тексту и/или дискурсу, (4) видит диалектику универсального и культурно специфического в предлагаемых обстоятельствах	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<u>оценка «хорошо»</u> выставляется студенту, если студент (1) не владеет научным аппаратом в достаточно свободной степени; (2) испытывает несущественные затруднения при анализе, комментировании и иллюстрировании обсуждаемых явлений, будучи в состоянии самостоятельно исправить свои ошибки, (3) не может самостоятельно сформулировать закономерности и/или найти подходящий пример для ее иллюстрирования	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<u>оценка «удовлетворительно»</u> выставляется студенту, если студент (1) только воспроизводит изученные теоретические сведения, но при этом не владеет научным аппаратом; (2) не умеет находить адекватные обсуждаемой проблеме примеры	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
<u>оценка «неудовлетворительно»</u> выставляется студенту, если студент (1) не владеет теоретическими сведениями по изучаемым проблемам; (2) не умеет анализировать примеры типа текста или формата дискурса в нужном ракурсе; (3) не владеет терминологическим аппаратом	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Тестирование

Задания закрытого типа (средний уровень сложности):

- 1) 1 Подчеркните в списке тип текста из класса директивных:
инструкция – реклама – креолизованный текст – лекция – анекдот
 - 2) Какой речевой акт относится к экспрессивам?
Ужас какой! – Я это обещаю тебе! – А ты бы взялся за эту работу? – Сегодня хорошая погода
 - 3) Какая категория в предлагаемом списке является морфологической?
Нумеративность – персональность – темпоральность – **темпус** – суффиксация
 - 4) Какие средства выражения из приведенного списка первичны для категории «модальность»?
лексические – **морфологические** – синтаксические – словообразовательные
 - 5) Какой текст не относится к нарративам?
сказка – новелла – роман – эпос – анекдот – **теорема**
-
1. Какие тексты называются мультимодальными?
(а) **креолизованные**
(б) директивные
(в) комиссивные
 2. В каких текстах доминируют катафорические внутритекстовые и межтекстовые связи?
(а) письменные
(б) инструкции
(в) **гипертекст**
 3. В какой коммуникативной среде преобладают интертекстуальные связи?
(а) официальная
(б) неофициальная
(в) **компьютерно-опосредованная**
 4. При описании какого феномена ученые выделяют форматы?
(а) **дискурс**
(б) текст
(в) сверхфразовое единство

5. Какое явление обладает следующими характеристиками: цельность, интенциональность, членимость, интертекстуальность, результативность?
 - (а) дискурс
 - (б) **текст**
 - (в) сложное синтаксическое целое

6. При изучении какого явления исследователь обязательно принимает во внимание параметры коммуникативной ситуации и особенности коммуникантов?
 - (а) креолизованный текст
 - (б) **дискурс (дискурсивное событие)**
 - (в) гипертекст

7. Какой тип дискурса характеризуется агональностью и театральностью?
 - (а) **политический дискурс**
 - (б) аргументативный дискурс
 - (в) экспликативный дискурс

8. Для какого типа дискурса доминирующей является преобладание средств выражения каузальности в широком и узком смысле?
 - (а) нарративный дискурс
 - (б) аксиологический дискурс
 - (в) **аргументативный дискурс**

9. Какая характеристика присуща как рекламе, так и педагогическому дискурсу?
 - (а) **манипулятивность**
 - (б) аргументативность
 - (в) мультимодальность

10. Какие феномены имеют многие аналогичные характеристики?
 - (а) реклама и научная статья
 - (б) **текст и дискурс**
 - (в) личное письмо и жалоба

Задания открытого типа (повышенный уровень сложности)

1. Форма фиксации с помощью разнообразных языковых средств результата речемыслительной деятельности – это

Ответ: **текст**

2. Решение некоторой коммуникативной и когнитивной задачи с помощью вербальных и невербальных средств – это

Ответ: **дискурсивное (коммуникативное) событие**

3. Основным признаком текстуальности является

Ответ: когерентность

4. Основной критерий для вычленения сверхфразового единства из текста –

Ответ: единство тема-рематической прогрессии

5. В дискурсивном (коммуникативном) событии культурно специфична

Ответ: количество и последовательность речевых и неречевых действий

6. Средства связности в тексте прослеживаются по основаниям

Ответ: лексико-семантическим, словообразовательным, морфологическим, синтаксическим, формально-структурным, логическим

7. Текстемы и их компоненты находятся в текстовом пространстве в связях

Ответ: анафорических и катафорических, контактных и дистантных

8. Разнообразие способов взаимодействия носителей языка и культуры можно описать через изучение

Ответ: форматов дискурса (дискурсивных/коммуникативных событий)

9. Речевое действие выражается, как правило,

Ответ: предложением (финитной конструкцией)

10. Тип текста характеризуется (а) _____, а дискурсивное событие – (б) _____

Ответ: (а) статичность, результативностью, (б) динамичностью

11. Определите функциональный стиль следующего фрагмента текста:

Mikrorechner in Dresdener Taxis

Mit Erfolg werden seit einiger Zeit in Dresdner Taxis Taxameter auf der Basis eines Mikrorechners erprobt. Sie wurden von einem Jugendkollektiv entwickelt und tragen die Bezeichnung „Botax 80“. Der Rechner erfasst und speichert die gefahrenen Kilometer, Wartezeiten und andere Daten, die zur Berechnung des Fahrpreises notwendig sind. Ein Tastendruck des Fahrers am Ende der Fahrt genügt, und der Kunde kann den Fahrpreis auf einer Leuchtdiodenanzeige ablesen. Außerdem wird der Kraftstoffverbrauch registriert.

Ответ: официальный

12. Определите функциональный стиль следующего фрагмента текста:

Das Höchstalder eines Modewortes kann mit rund zwanzig Jahren angegeben werden. Was sich länger im Sprachgebrauch behauptet, hat meist Aussicht auf Bestand. Das gilt beispielsweise für

das Substantiv ASPEKT. In kurzer Zeit hat es sich stark verbreitet; es ist in allen Bereichen zu finden und hat keine fachbezogene Sonderbedeutung mehr (vgl. Aktionsart und Aspekt in sprachwissenschaftlichen Veröffentlichungen). Das Wort Aspekt hat gegenüber den deutschen Bedeutungen „Gesichtspunkt, Blickrichtung, Betrachtungsweise“ nicht nur den Vorteil der Kürze, sondern auch den des Wohlklangs und der Neuheit. Und welcher Redner und Schreiber griffe nicht mit Vorliebe zum Wohlklingenden und zum Neuen!

H. Ludwig. (Aus: „Wie alt werden Modewörter?“)

Ответ: научно-популярный

Практико-ориентированные задачи (эссе):

1. Переформулируйте следующую фразу двумя способами: *Er beantwortet eine Frage.*

Er antwortet auf eine Frage – seine Antwort auf die Frage – Sie bekommt von ihm eine Antwort – Er erwidert, indem er Folgendes sagt – Die Frage wird beantwortet – Er weiß die Antwort – Er sagt die Antwort – die zu beantwortende Frage – (um) die Frage zu beantworten ...

Ответ: *Er antwortet auf eine Frage – seine Antwort auf die Frage – Sie bekommt von ihm eine Antwort – Er erwidert, indem er Folgendes sagt – Die Frage wird beantwortet – Er weiß die Antwort – Er sagt die Antwort – die zu beantwortende Frage – (um) die Frage zu beantworten ...*

2. Что нуждается в комментарии переводчика?

<...> Большевик Майкл Кош с колоссальной бородой и томом Маркса под мышкой въезжает в хутор на мотоцикле "Харлей Дэвидсон". <...>

Ответ: имя большевика (Майкл Кош) и мотоцикл «Харли Дэвидсон» в его распоряжении

3. Почему последовательность речевых действий в секвенции может служить показателем когерентности текста?

Ответ: В интеракции последовательность действий известна: сначала задается вопрос, а потом получают ответ, а не наоборот, например. Сначала нарушение, а потом – порицание. Например: *Wie alt ist jetzt deine Tochter? – Sieben.* Иначе будет некорректно: **Sieben. – Wie alt ist deine Tochter.* Секвенция «вопрос – ответ» или же «предложение услуги – принятие услуги» либо «предложение услуги – отказ от услуги».

4. Какие закономерности нарушены?

...sie ist mittelgroß; das Haar ergraut, ist schmal und trägt eine Brille.

а) характер референции – б) прономинализация – в) последовательность речевых действий

Ответ: Нарушено сочленение частей сложного предложения, закономерности прономинализации и опущения членов предложения. Поэтому получается, что волосы носят очки.

Технология проведения: Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 45 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) практико-ориентированные задачи/ эссе:

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения:

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.